

# 淡江大學114學年度第1學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯（二）	授課教師	薛法藍 PETIT DE CHEMELLIER JEAN-FRANC		
	FRENCH TRANSLATION (II)				
開課系級	歐語系法文四B	開課資料	實體課程 必修 上學期 2學分		
	TFOAB4B				
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育				
系（所）教育目標					
<p>一、培養學生具備歐洲語文能力、人文歷史與政經情勢之素養。</p> <p>二、培養學生具備國際視野與跨文化溝通的人才。</p> <p>三、培養學生自主學習與獨立思考的能力。</p> <p>四、培養學生具備未來進修與就業的核心能力。</p>					
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重					
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：25.00)</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：25.00)</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備自行閱讀各類型法語文本等其他課外讀物的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。(比重：10.00)</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。(比重：10.00)</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。(比重：10.00)</p>					
本課程對應校級基本素養之項目與比重					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：30.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：7.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：6.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：6.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：30.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：6.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：10.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：5.00)</li> </ol>					

課程簡介	本課程旨在透過翻譯理論的介紹以及不同性質文本的翻譯習作，引導同學熟悉並掌握翻譯技巧，分析譯入語（中文）與譯出語（法文）的異同，並了解文化在翻譯的重要性。
	This course, through the introduction of translation theory and the translation of different kinds of text, aims to help students to acquire translation skills, to analyze the differences and the similarities between the source language (Chinese) and the target language (French), and to understand the importance of culture in translation.

### 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能（Psychomotor）」的各目標類型。

一、認知（Cognitive）：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。

二、情意（Affective）：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。

三、技能（Psychomotor）：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 熟悉翻譯相關理論； 2. 掌握翻譯技巧； 3. 了解法文句子結構； 4. 熟悉不同性質文本之翻譯； 5. 了解文化在翻譯的重要性。	1. To be familiarized with translation theories; 2. To master translation skills; 3. To understand the structures of sentences in French; 4. To be familiarized with translation of different kinds of text; 5. To understand the importance of culture in translation.

### 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFG	12345678	講述、討論、實作	作業、討論(含課堂、線上)、實作

### 授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	翻譯理論	
2	114/09/22~ 114/09/28	新聞翻譯	
3	114/09/29~ 114/10/05	新聞翻譯	
4	114/10/06~ 114/10/12	新聞翻譯	
5	114/10/13~ 114/10/19	新聞翻譯	

6	114/10/20~ 114/10/26	文學翻譯	
7	114/10/27~ 114/11/02	期中考試週	
8	114/11/03~ 114/11/09	文學翻譯	
9	114/11/10~ 114/11/16	文學翻譯	
10	114/11/17~ 114/11/23	文學翻譯	
11	114/11/24~ 114/11/30	科技翻譯	
12	114/12/01~ 114/12/07	科技翻譯	
13	114/12/08~ 114/12/14	人文社科翻譯	
14	114/12/15~ 114/12/21	人文社科翻譯	
15	114/12/22~ 114/12/28	人文社科翻譯	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力	自主學習、問題解決、跨領域		
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	邏輯思考		
修課應 注意事項	1. 避免遲到。 2. 依規定時間繳交作業。 3. 本課程AI使用規範： - 學生可使用AI工具進行詞彙翻譯或詞彙理解； - 禁止使用AI工具進行完整句子的翻譯或修改潤飾。  違規處理： 若經查核發現學生未依上述規範使用AI工具，教師、學校或相關單位有權對作業進行扣分，重新評分，或視情況不予計分。		

教科書與教材	採用他人教材：文章、書籍
參考文獻	MOUNIN G. Problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 1963. 许钧.翻译概论.北京：外语教学与研究出版社, 2009. PYM, A. Exploring Translation Theories. New York: Routledge, 2010.
學期成績計算方式	◆出席率：10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得不法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>